

# GAZETA DE MADRID

DEL SABADO 15 DE SETIEMBRE DE 1810.

## RUSIA.

*Petersburgo 20 de julio.*

Las noticias que recibimos de Turquía son muy satisfactorias. El general Kamenski encerró el 24 de junio al gran visir en la fortaleza de Schumla, cortándole las comunicaciones con Andrinópolis. El gran visir ha hecho varias salidas para restablecerlas, y todas han sido inútiles.

La acción del 24 fue muy sangrienta. Nosotros perdimos en ella mucha gente; pero á pesar de eso salimos victoriosos.

En el Báltico han entrado de 500 á 600 buques ingleses; y de estos los rusos han confiscado ya 70. Los dinamarqueses les han cogido 50 en el paso del Sund. Otros han arribado á Wismar, Rostock, Stettin y Colberg; pero la Prusia, que vela incessantemente para impedir el comercio fraudulento que los ingleses hacen con el nombre de americanos, ha prohibido la entrada en sus puertos á los buques de estos últimos. Las tropas francesas han ocupado á Rostock.

El Emperador de Rusia ha tomado por su parte las providencias mas oportunas para descubrir en qualquiera buque que llegue á los puertos de su imperio las mercancías de los ingleses.

Deseosos estos de desquitarse, han representado en el Báltico una comedia rara, declarando que, con motivo de haberse levantado ya el embargo de los Estados-Unidos, dexarian navegar li-

bremente á los buques americanos, como si estos buques, que ellos llaman *americanos*, no llevasen pasaportes ingleses, ó por mejor decir, como si no fuesen buques ingleses disfrazados con nombre de americanos. Pero esta estratagema no les ha servido para engañar á nadie. En las expediciones que los ingleses han hecho al Báltico se puede calcular que han tenido un 50 por 100 de pérdida, y que un 2, por 100 ha sido para los contrabandistas; de forma que los verdaderos comerciantes no sacan la quarta parte del valor de su capital. Además de esto ha sido necesario escoltar los convoyes con buques de guerra. ¿Una nacion que vive del comercio debe esperar sostenerse por largo tiempo continuando en este pie?

## AUSTRIA.

*Viena 30 de julio.*

Mr. de Reichemann, vice-presidente de la regencia del Austria inferior, ha sido encargado por S. M. de la organizacion del Austria superior, para lo qual se arreglará en todo lo posible al plan de mutaciones que ha adoptado el gobierno.

*Del 31.*

Uno de los secretarios de la legacion francesa que vino á nuestra corte ha salido inopinadamente para Paris con pliegos que se cree son muy interesantes. Este secretario es Mr. le Gracher.

## APENDICE A LA GAZETA DE MADRID.

Sábado 15 de setiembre de 1810.

### TEATROS.

En el del Príncipe, á las siete y media de la noche, se representará por la compañía española la comedia antigua de Lope de Vega en cinco actos titulada el mejor Alcalde del Rei, adornada con una decoracion nueva, finalizando con el fin de fiesta de D. Ramon de la Cruz titulado la Academia de música.

### COLISEO DEL PRINCIPAL.

*La Quinta de Escoronón.*—Opera en dos actos.

Esta ópera es la misma que en frances tiene por título *les Visitandines*, y que se estrenó durante la revolucion. No ha pasado sin embargo á nuestra escena sin haber sufrido grandes alteraciones, las mas de ellas evidentemente necesarias. Picard la escribió en una época muy diferente de la actual; y aun en el dia no creo que se execute en los teatros de Francia segun vió la luz pública en sus primeras representaciones. Quando se estrenó en el coliseo de los Caños del Peral se figuró que la acción pasaba en un colegio, lo que fue causa de que perdiese la mayor parte de sus gracias. Esta ópera en efecto no carece de colorido cómico. Encuéntrase en ella caracteres bien marcados: la intriga es ingeniosa y animada; y aunque no muy verosímil, es disimulable, en razon de que las piezas de música no exigen por esta

lado los últimos escrúpulos del rigor y del arte. La sátira de las malas costumbres y la pintura del *ridículo* deben tener en ellas su lugar correspondiente; pero no constituyen como en la comedia el objeto mas principal y directo. Lo esencial en este género de obras dramáticas es la sencillez de la exposicion y del asunto, y la feliz colocacion de las palabras que han de cantarse. El poeta es quien debe proporcionar al músico los medios necesarios para que el canto no sea monótono: esto lo conseguirá variando de un modo agradable la medida de los versos y de las arias, y combinando la oportunidad del diálogo con el carácter de la música que se ha propuesto que tenga.

Obscuridad, lluvia y truenos; tal es el principio de esta ópera: la música de la introduccion es excelente, y muy adecuada á la situacion. La tempestad ha cogido en campo raso á un jóven oficial, que sale acompañado de un criado suyo buscando algun parage donde poder guarecerse. Este jóven es un gran seductor, que ha colocado en la lista de sus enamoradas una niña llamada *Eufemia*. Esta, habiéndose creído abandonada, se hizo novicia en un convento, que llamaremos con el poeta el *convento de Escoronón*. En los anuncios se ha puesto *quinta*; pero debe haber sido equivocadamente. Este título pareció mas conveniente quando se suprimieron los papeles de *monjas*; pero en el dia no viene al caso.

Belfor (este nombre me hace creer que la escena es en Francia) oye casualmente la voz de su amada, porque el edificio que tiene á la vista es cabalmente el mismo convento en que *Eufemia* quiere olvidarse de las

Han llegado á esta corte dos comisarios de S. M. el Rei de Saxonia, los quales vienen á conferenciar con otros dos comisarios austriacos acerca de las salinas de Wieliczka.

### ALEMANIA.

*Hamburgo 3 de agosto.*

Los almacenes de Heligoland no pueden dar salida á los géneros de que estan atestados, desde que la Holanda ha sido agregada al imperio frances. Es inconcebible la porcion de géneros que se pierden en dicha isla. Todos los dias llegan nuevas remesas; pero como los almacenes estan llenos, la mayor parte de los fardos se quedan al raso. Este exemplar es único, y manifiesta hasta qué término llegará la escasez en Inglaterra. Baxo de este aspecto no se puede dudar de que la reunion de la Holanda ha sido un golpe funesto al comercio ingles; y lo mas extraño es que haya tardado tanto tiempo en efectuarse esta agregacion. Es cierto que la Inglaterra hubiera experimentado antes la horrosa crisis que padece hoy dia, si la Holanda hubiese sido agregada antes á la Francia. En Londres se declaran cada dia nuevas bancarrotas: el cambio está á un 40 por 100; y las cédulas del banco han perdido su valor, puesto que cada dia estan mas desacreditadas.

Quando en nuestras casas de comercio se suscita la conversacion de lo que pasa en Heligoland; quando se dice que tantos y tantos géneros estan destinados, parte de ellos á perderse entera é inútilmente, y parte á ser confiscados en beneficio de la Francia y de sus aliados; quando se calcula que en los depósitos de Heligoland se halla estancado un sinnúmero de remesas considerables sin poder pasar al continente; que tantas especulaciones como se habian proyectado debe al fin pagarlas el banco de Londres; que un sinnúmero de buques otomanos que llegan á los puertos de Francia y de

Italia, procedentes de Malta, con géneros coloniales son secuestrados, y producen una infinidad de recursos, y que estos mismos géneros han sido descontados en Londres por el banco, al instante se le ocurre á qualquiera esta pregunta: ¿Qué es el papel-moneda del banco de Londres? ¿Es un papel fácil de cambiar por metálico? No, no es fácil, porque pierde un 20 por 100. ¿Es un papel que rebaxa el crédito del comercio, y que haciendo las veces del papel-moneda, traspasa los límites que se le han prescrito? Esto es fácil de comprender. El numerario jamas es la representacion del capital, sino la del usufructo. Si se computa que para la circulacion se necesitan en Francia v. gr. dos millones, es precisamente porque los frutos de la tierra y las rentas de Francia exigen el empleo y el curso de dos millones; pero si en vez de metálico no hubiese mas que moneda-papel, y en vez de poner en circulacion la cantidad necesaria para representar la evaluacion del usufructo se pusiese una porcion de papel que representase el valor del capital territorial, este papel no adquiriria ningun grado de mas valor, sino que iria perdiendo progresivamente el suyo hasta que se nivelase con la cantidad que pedía la circulacion. Esta es la historia de los antiguos *assignats* de la Francia, y la analisis de lo que pasa en Viena; la porcion de papel que se crea y saca á la circulacion no acrecienta el valor de esta, pues su valor intrínseco se disminuye con proporcion á la mayor acumulacion del signo. Esta es tambien la historia de lo que sucede en el dia en Londres. El banco no hace ningun negocio que pueda serle ventajoso, porque en lugar de descontar las letras de cambio que representan el crédito de los negociantes de Inglaterra, se ve precisado á descontar las que son el equivalente de los géneros que estan hacinados en los almacenes, de donde en muchos años no saldrán para ser vendidos; y de esto son la alteracion del signo de la moneda y la degra-

tentaciones del siglo. ¿Quién duda que la reconoce al instante? La amable monjita, á pesar de sus esfuerzos y santos propósitos, canta unas coplas que prueban lo estéril del recurso que ha buscado contra el amor y la naturaleza. Es constante todavía. ¿Qué placer para el oficialito, que siente encenderse con mas vigor el fuego de su pasion amorosa! ¿Pero cómo ha de satisfacerla? ¿Cómo ha de introducirse en aquella santa casa?

Un amante de comedia no debe detenerse por semejantes dificultades. Han de suceder precisamente acasos que le ayuden y sostengan: de lo contrario se acaba el asunto, y con él la diversion. Al señor Belfor sin embargo se le frustra el primer medio de que quiere valerse. Se pone á cantar para que su querida le oiga; pero el ruido de una fatal campana, que llama á las siervas de Dios, estorba el lógro de sus deseos. Tres veces empieza las apasionadas coplas; tres veces tiene que suspenderlas. ¿Funesto contratiempo! El impaciente jóven se desespera; pero el amor quiere hacerle feliz; y quando él se empeña ¿quién dexa de serlo?

Fíngese en la accion que se espera en el convento á una tal sor Serafina, que muda de aires para recuperar su salud perdida. Fíngese tambien que la superiora está aguardando para confesarse á cierto reverendo fraile, con quien tenia costumbre de reconciliarse. El diablillo del amor que anda listo, y que no pierde ripio, dispone la cosa de modo que Belfor y su criado se introducen en el convento; el primero disfrazado en monja, y tomando el nombre de la sor Serafina; y el segundo suponiendo enfermo al buen fraile que debía llegar; anun-

ciando que viene de su parte, y llamándose frai Hilarion.

Veo que los severos críticos arrugan el entrecejo, y tachan de inverosímil todo este lance. Les pido que tengan un poco de cachaza, y verán que no puede haber cosa mas natural. Al demandadero del convento es á quien deben echarle la culpa de todo quanto sucede. El tal hombre es un solemne borrachon. ¿Tan cierto es por desgracia que las tentaciones y los vicios de la frágil humanidad no respetan á veces los mas santos y solitarios asilos! El pobrete cae en la trampa, y apoya la estratagemata proyectada. Tambien hai otra circunstancia muy útil para los dos emprendedores de tan audaz aventura. El cochero que debía conducir al convento á sor Serafina se presenta sin traer mas que una carta de la abadesa; en la que la recomienda á la superiora de Escorondon. Es un *Simon* con honores de *cochero de posta*, que tiene el mismo flaco que el caritativo demandadero. Mejor diria los mismos flacos; porque ni es menos borrachon ni mas escrupuloso en esto de hacer un favor, con tal que se lo paguen bien. La carta cae en manos del atrevido oficial, y con ella encuentra mayor proporcion para verificar su proyecto. El o es que él ve á su querida, y que lo que es mas la abraza; mientras el impertérito frai Hilarion se ve perfectamente obsequiado por las respetables madres y las candidas novicias.

En fin, llega el instante en que debe descubrirse la tramoya. El desenlace estriba en que el médico del convento, que es precisamente el padre del amante, viene á visitar á las monjas, y llega á tan buen tiempo que

dacion del cambio, y los síntomas ciertos de la decadencia y miseria. Llegará día en que los especuladores de Europa se admirarán de haber tenido por tanto tiempo confianza en una nacion que, estando apoyada en el comercio, y no viviendo sino del comercio, se ve reducida, á consecuencia de las medidas injustas que ha tomado, á hacer el comercio solamente por *licencias* ó *permisos* especiales: excepcion que estando fundada en la arbitrariedad ó el interes particular de los ministros, depende tambien del arbitrio y caprichos de su oficina y de sus subalternos.

La Inglaterra se vanagloria de su código civil, de la proteccion que da á sus conciudadanos, y de los derechos que les concede; y con todo eso un negociante ingles, que sin duda es el ciudadano mas útil de este país, no puede hacer expedicion ninguna de comercio sin la proteccion de los empleados en el ministerio, y sin una *licencia*, que por lo regular no se logra sino por el favor. Los ingleses, que creando las *licencias*, han obligado á la Francia á hacer otro tanto, y á subrogar la arbitrariedad á los principios del derecho comun del comercio, han dado ellos mismos el golpe mas fatal á la buena fé, á las buenas costumbres, y á la esencia del comercio. ¿Cómo es que los ingleses no han notado que si para comerciar se necesitan *licencias*, el comercio queda en general fuera del derecho comun de las naciones? ¿Podia un enemigo causarles mas daño que el que les ha de causar un azote semejante? Por esto dicen los hombres mas juiciosos que vienen de Inglaterra, que esta nacion no es conocida de tres años á esta parte, ni sombra de lo que ha sido; y que en ella comercian todos, menos los verdaderos comerciantes; que á los cálculos de la sabiduría han sucedido en la gran Bretaña los delirios de la imprudencia; que la costumbre de servirse de pasaportes y de papeles supuestos ha desmoralizado la patria mas numerosa de la nacion; y en fin, que los p

grosos de esta inmoralidad general han llegado á un término que pronostica la pronta ruina de una potencia, cuya perdicion es una consecuencia precisa de la locura y de la inconsecuencia con que gobierna sus intereses.

WESTFALIA.

Cassel 1.º de agosto.

Ya se ha expedido el decreto relativo á las mutaciones que deben hacerse en las insignias de la orden de la corona de Westfalia.

Dichas insignias serán en lo sucesivo una corona formada de ocho ramilletes de flores de oro, colocados en círculo sobre un fondo de esmalte azul. Al rededor estará escrita con letras romanas de oro la divisa de la orden, que dirá: *carácter y sinceridad*, y la fecha de su creacion así: *creada á 15 de diciembre de 1809*. Debaxo de la corona habrá una aguilta y un leon, apoyado uno en otro, y coronados ambos con una sola corona. A la derecha y al lado del leon estará el caballo de Westfalia; y á la izquierda por el lado del águila el leon de Hesse. Encima de todo se cernerá el águila imperial coronada con su rayo; y encima estaran escritas estas palabras: *Yo los uno*. El anillo de la decoracion que ha de servir para prender la cinta será de la figura de una serpiente mordiendo la cola para simbolizar la inmortalidad. El reverso de la decoracion sera lo mismo que el anverso, con la diferencia de que encima del águila y del leon habrá un escudo azul, en el que estaran enlazadas en forma de cifra las letras *H, N*.

BAVIERA.

Munich 4 de agosto.

Ya se ha decidido el que en la division territorial de nuestro reino se hagan algunas variaciones muy importantes y necesarias por las nuevas

reconoce á su hijo. Admirase todo el cóncave, y ta contra el escándalo; ¿pero qué remedio tiene? El d a los enanorados. El buen galeno y la supiora enten con una conformidad admirable. Los nios chas gracias á la decencia, que así lo exi; y el cuento del modo mas bonito y atisfa.

música de esta ópera es sumamente grata y expresa; pero debo advertir que en nuestro teatro ha sufrido grandes mudanzas. Se han suprimido muchas piezas, se han puesto otras en su lugar. Los actores de cantar suelen tener esta mala costumbre, desfigurando los versos. Nada les importa la verosimilitud de la situacion con tal que acomoden donde les convenga una ó un duo que tengan ya sacado de ante mano, ó que sea mas facil y lucido en su execucion. Es cosa estúpida, y ellos no deben ignorarla, que una música bien entendida relativamente al sentido de ciertas palabras no puede compararse á otras palabras, á no ser que estas encierran el mismo sentido que las primeras en donde estubo.

El duo que canta la señora Rosario en el acto se oyó hace años en el oratorio titulado el sacrificio de Isaac. En el segundo acto tenemos la famosa aria *Ombra adorata aspetta*, la misma que el célebre *Crescentini* cantó con tanta originalidad, y con tan justa aceptación. Ahora bien, ¿qué tienen que ver las óperas en que estas piezas de música estaban perfectamente colocadas, y los personajes á quienes se aplicaron, con el oficialito y la monjita de *Escorondon*? Cierito es que

su mérito es incontestable; *sed non erat hic locus*. Amalgamar de este modo la música de unas óperas con la de otras es trastornar todo el orden de la verdad; ¿Bueno fuera que por tener un actor bien aprendida y ensayada alguna buena relacion de *Orestes* ó de *Británico* nos la recitase en una comedia de Mureto ó de Lope de Vega! Entonces ni la cabeza ni los pies serán partes que pertenezcan á un mismo cuerpo. *Nec pes nec caput uni redatur forma*.

Cristiani ha desempeñado su papel con la mayor inteligencia. Vestido de fraile ha conocido toda la esencia del traje. En medio de las inocentes y ruborosas vírgenes parecia un lobo en el retil. Su salida, su reverencia, su modo de toser y de secultar las yémis en la profundidad de su manga, sus anteojos, sus movimientos, y el color encendido de su rostro, todo era exáctamente cómico. Hubiera tomado el chocolate y los bizcochos con menos precipitacion, y en nada hubiera faltado á la verdad; bien que frai Hilarton tenia prisa, y debia venir muy hambriento.

La repeticion de la ópera hubiera podido mejorarse todavia si Oros hubiese executado el cochero borracho. Es ya conocida la habilidad de este actor en este género de papeles. Los marca perfectamente, y los da su verdadero colorido. Justo Mas se ha esforzado; pero á la buena intencion hai que añadir alguna cosa quando se trata de acertar. Además, debiendo Oros cantar, se hacia mas disimulable su voz fingiéndose el borracho; porque su desentono entonces seria una imitacion mas exácta del estado en que debia suponersele.

adquisiciones. Se asegura que el conde Montgelas, ministro de Estado, ha concluido ya el proyecto de estas variaciones, y se ha presentado á la aprobación de S. M.

También se ocupa nuestro gobierno en varias mutaciones relativas á la instrucción pública, y parece que se confirma la noticia de trasladarse á Ratisbona la universidad de Landshut: se está tratando igualmente acerca del modo de conservar la universidad de Erlangen, que acaba de pasar á la dominación de Baviera por la incorporación del margraviato de Baireuth.

### WURTEMBERG.

*Stuttgart 5 de agosto.*

La corte se ha vestido de luto por un mes con motivo de la muerte de S. M. la Reina de Prusia.

S. A. el príncipe Real de Baviera pasó ayer por aquí de vuelta de Baden á Munich.

### PROVINCIAS ILIRICAS.

*Trieste 24 de julio.*

S. E. el mariscal duque de Ragusa, queriendo fomentar nuestro comercio con la Turquía, ha mandado construir un lazareto cerca del embocadero del Unna con el Save para depositar en él las mercancías que vengan por tierra ó por el Save, y que no tengan un destino fijo: en el interin, y hasta que se construya el nuevo lazareto, hará sus veces el de Costainizza.

### ESPAÑA.

*Madrid 14 de setiembre.*

S. M. ha expedido el decreto siguiente:

Extracto de las minutas de la secretaría de Estado.

Justos aplausos ha conseguido la señora Maqueda. Representaba el papel de la tornera con naturalidad y ligereza. Los chismes y la murmuración de una monja habladora y entremetida han salido de sus labios con expresión y vehemencia. Ha cantado también sus correspondientes coplitas. El primer día manifestó algún temor por la falta de costumbre; pero pronto conoció que este temor era infundado. El público quedó contento con ella, y ella no debió quedar menos contenta con el público.

La señora Virg se ha adquirido una reputación segura en el desempeño de ciertos caracteres. Los papeles de viejas ejecutados por esta actriz son sumamente cómicos y naturales. Debe cultivarlos, bien cierta de que en este género no encontrará muchas que quieran competirle. Las coplas que la señora Rosario canta al principio detras de las rejas del convento han parecido muy bien, y debían parecerlo. La voz de esta joven comediante es firme y sonora. Si hai alguna falta de estilo, la corregirá el tiempo y la enseñanza. Las glosas que tiene el aria de *Sombra adorada, espera*, son las que la célebre Isabel Colbran ponía en ella, y que la enseñó el mismo Crescentini. ¿Pero cómo llegó á sobresalir tanto esta acreditada española? Los primeros profesores la han dirigido y enseñado á conocer la buena música, adoptando el verdadero aire de la ejecución y del gesto. Sin esta escuela es difícil cantar

En nuestro palacio de Madrid á 12 de setiembre de 1810.

Don Josef Napoleon por la gracia de Dios y por la constitución del estado, REI de las Españas y de las Indias.

Hemos decretado y decretamos lo siguiente:

ARTICULO I. „Las municipalidades de los pueblos en que no resida administrador de bienes nacionales, y en cuyos términos existan sin arrendar fincas de este ramo, cuidarán de arrendarlas ó administrarlas por su cuenta, baxo su responsabilidad, y por las mismas cantidades que producian antes de su incorporación, confiscación ó secuestro.

ART. II. Del producto de estos arriendos ó administraciones deducirán las municipalidades el importe de un 20 por 100 en su favor, y entregarán el resto á los plazos convenidos al administrador de bienes nacionales del partido ó provincia.

ART. III. Darán las municipalidades cuentas exactas al mismo administrador, y procederán en todo con su acuerdo y conocimiento.

ART. IV. Nuestro ministro de Hacienda queda encargado de la ejecución del presente decreto. = Firmado = YO EL REI. = Por S. M. el ministro secretario de Estado = Firmado = Mariano Luis de Urquijo."

### LIBRO.

El Código Napoleon, traducido al castellano por un antiguo letrado de esta corte. — Para esta traducción se ha escogido el texto que rige en la actualidad en Francia, y contiene las variaciones adoptadas por el cuerpo legislativo el día 3 de setiembre de 1807. — Precede el discurso con que los oradores del consejo de Estado presentaron al cuerpo legislativo el proyecto de lei acerca de esta nueva edición del código, y en el qual se explican los motivos de las variaciones que se proponian. — Véndese en la imprenta real, y en casa de Castillo, frente las gradas de S. Felipe: un tomo en 4.º, á 16 rs. á la rústica.

bien. La señora Rosario, que tan buenas disposiciones tiene, debe estudiar mucho el canto, si quiere llegar á distinguirse en esta profesion. Creo que debería prescindir de ciertas *carreritas* y *volatas*, que nada tienen que ver con la filosofía de la música. Estas dicen bien quando se ejecutan con mucho primor; además de que las glosas suelen ser para personas determinadas, y no convienen á todas las gargantas. ¡Qué tanto ganaria esta aplicada actriz en encontrar un gran maestro como Crescentini! Es discípula que honrará á qualquiera que sepa enseñarla.

El señor Belfor ha sido otro Aquiles en su disfraz; pero menos ambicioso de gloria que aquel héroe de la antigüedad, se lleva la niña cuyo traje ha adoptado. Verdad es que como no le interesan, dexa abandonadas á las demas monjas; pero es muy probable que no morirán tales, y esto debe consolarlas en su destierro. Muñoz executaba este papel del amante, y ha procedido como buen galán en su mismo perjuicio. En medio de tantas damas las ha mirado con el respeto debido, y no ha querido contribuir á la gloria del triunfo.

La equidad manda que antes de concluir este apéndice haga conmemoración del señor Contador. Era en el sainete un vivo retrato de un andalúz fanfarrón y jactancioso. Su gesto, su acción y su acento hacen ver que para copiar la naturaleza no hai cosa como ir á estudiar los originales. = C.